Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 10.11.2026 12:10:46
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bfdf9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Смоленский государственный университет"

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»
Проректор по учебно-
методической работе
_____Устименко Ю.А.
«30» сентября 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.О.11 Теория и практика специального перевода

Направление подготовки**: 45.04.02 Лингвистика**
Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение**
Форма обучения: очно-заочная
Курс – 1, 2
Семестр – 1, 2, 3, 4
Всего зачётных единиц − 10, часов – 360
Форма отчетности: зачет – 1, 2, 3 семестры, экзамен – 4 семестр

Программу разработал:
кандидат филол. наук, доцент Т.Е. Жакова

Одобрена на заседании кафедры
«23» сентября 2021 г., протокол №1

Заведующий кафедрой _____

Смоленск
2021

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Теория и практика специального перевода» (Б1.О.11) является обязательной дисциплиной учебного плана программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

«Теория и практика специального перевода» является одной из профилирующих дисциплин в подготовке специалиста в области перевода, для освоения которой студенты используют знания, полученные в бакалавриате в ходе изучения таких дисциплин, как «Основы теории межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Переводческий анализ текста», «Теория языка», «Практика устной и письменной речи», «Теория и практика речевого общения», «История и культура Англии и США», «Практический курс перевода», «Перевод деловой документации», «Научно-технический перевод», «Перевод и анализ художественного текста», «Перевод публицистического текста» и др. При освоении данной дисциплины совершенствуются и углубляются знания, полученные в процессе их изучения.

Освоение дисциплины «Теория и практика специального перевода» является необходимой основой для изучения таких дисциплин, как «Практический курс перевода в сфере профессиональной деятельности», «Устный перевод в профессиональной коммуникации», «Предпереводческий анализ текста», выполнения научно-исследовательской работы, прохождения переводческой практики, подготовки к защите магистерской диссертации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенции	Индикаторы достижения
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	**Знает:** основные актуальные направления современных лингвистических исследований; основные исторические этапы развития лингвистических идей и парадигм. **Умеет:** применять на практике систему ценностей и представлений, присущих культуре страны изучаемого иностранного языка. **Владеет:** основными понятиями языкознания (язык, речь, речевая деятельность, функции языка, семиотическая природа языка, текст, прагматика текста, взаимоотношение языка, культуры, мышления, коммуникации)
ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	**Знает:** коммуникативную, жанрово-стилевую структуру текстов, функционирующих в разных социально-коммуникативных условиях. **Умеет:** пользоваться механизмом, управляющим эффективным прагматическим и эстетическим воздействием текста, распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать. **Владеет:** практическими умениями понимать механизмы создания тестов как целостной системы, а также пользоваться этими механизмами как нормами в процессе порождения устной и письменной речи на иностранном языке; официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ОПК-5. Способен осуществлять	**Знает:** правила речевого общения в иноязычном

межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	социуме, правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка, природу и системность культурных различий. **Умеет:** осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знания инокультурной картины мира, распознавать культурно значимые параметры ситуации общения; демонстрировать гибкость в организации регуляции коммуникативного взаимодействия, включая характерные для данной культурной ситуации параметры; распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка. **Владеет:** потенциалом языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия в инокультурном контексте; пресуппозициями, позволяющими интерпретировать фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры
ПК-2. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	**Знает:** особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах. **Умеет:** строить общение в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения. **Владеет:** достаточным кросскультурным багажом и фоновыми знаниями для нейтрализации лингвоэтнического барьера в межкультурной коммуникации
ПК-3. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Знает:** методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. **Умеет:** подготавливать текст к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. **Владеет:** методикой предпереводческого анализа текста, способствующей его точному восприятию; навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-4. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	**Знает:** типы лексико-грамматических соответствий; приёмы перевода на практике, приёмы перевода безэквивалентной лексики (реалий). **Умеет:** выделять в тексте интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика (роль интернациональной лексики в переводе, классифицировать «ложных друзей» переводчика, потенциально возможные псевдоаналогизмы).

	Владеет: знаниями об оценке качества перевода (эквивалентность, прагматический аспект, адекватность)
ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических и стилистических норм	**Знает:** правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. **Умеет:** грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. **Владеет:** основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-6. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	**Знает:** принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях. **Умеет:** качественно осуществлять устный последовательный перевод (без переводческой записи) текстов официально-делового и научно-технического характера с иностранного языка на русский. **Владеет:** навыками осуществления двустороннего перевода в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Цели, задачи перевода специальных текстов. Типы специальных текстов. Соотношение целей и задач общей теории перевода и специальной теории перевода. Понятие специального перевода. Объект и предмет теории специального перевода. Специальный текст и его виды. Характеристика специального текста в зависимости от его типологизации.

Тема 2. Моделирование процесса перевода специального текста. Лингвистическая подход к переводу. Основные модели перевода специального текста (ситуативная, семантическая, трансформационная, коммуникативная и др.). Выбор модели перевода в зависимости от типа специального текста.

Тема 3. Соотношение эквивалентности и адекватности при переводе специального текста. Концепции и модели переводческой эквивалентности. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Эквивалентность и закономерные соответствия. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в специальном тексте. Методика выявления соотношения эквивалентности и вид специального текста. Оценка уровня эквивалентности и адекватности в специальном тексте.

Тема 4. Проблема переводимости и непереводимости специального текста. Принципиальная, абсолютная, относительная переводимость специального текста. Межъязыковая интерференция. Непереводимое в переводе.

Тема 5. Транслатологическая классификация типов текста. Виды перевода специальных текстов. Транслатологические типы текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов специального текста. Лексико-грамматические особенности текста в зависимости от транслатологического типа. Глобальный текст. Научный текст, энциклопедический текст, научно-популярный текст, научно-учебный

текст. Музыковедческий, искусствоведческий текст. Философский текст. Документы физических и юридических лиц. Законодательный текст. Информационный текст. Мемуары. Публичная речь. Реклама.

Тема 6. Переводческие преобразования специального текста. Процессуальная транслатология. Межъязыковые преобразования текста при переводе. Прагматические, семантические и логико-семантические преобразования специального текста. Типологическая характеристика переводческих преобразований текста. Комплексный характер переводческих трансформаций.

Тема 7. Стилистический аспект перевода специального текста. Функциональная стилистика и перевод. Лексико-грамматическая характеристика специального текста в зависимости от его транслатологического типа. Способы выражения стилистической принадлежности специального текста. Прагматическая составляющая специального текста. Нормативные аспекты перевода специального текста.

Тема 8. Предпереводческий анализ специального текста. Специальный текст как объект перевода. Назначение предпереводческого анализа специального текста. Предварительная работа с различными видами специального текста. Предпереводческий vs переводческий анализ специального текста. Алгоритм предпереводческого анализа специального текста. Алгоритм переводческого анализа специального текста.

Тема 9. Инвариант перевода. Стратегия перевода специального текста. Реализация результатов предпереводческого анализа. Методика работы над стратегией перевода специального текста. Инвариант как результат предпереводческого анализа. Иерархия компонентов содержания текста.

Тема 10. Специфика перевода художественного текста. Лингвистический и литературоведческий подходы к переводу художественного текста. Виды художественного текста. Типология перевода художественного текста (проза, поэзия, драма, фольклор, детская литература). Проблема взаимодействия автора и переводчика художественного текста. Особенности перевода фольклорных текстов. Перевод детской литературы. Перевод эмотивной прозы. Перевод поэзии. Перевод драмы, сценария.

Тема 11. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Способы создания образа литературного героя при переводе. Нюансы подтекста и контекста. Авторская пресуппозиция. Роль импликативной информации в формировании образа. Внутренняя структура художественного произведения и образ литературного героя.

Тема 12. Национально-культурная и хронологическая адаптация художественного текста при переводе. Лингвокультурный аспект перевода художественного текста. Перевод безэквивалентной лексики в художественном тексте. Понятие адаптации, ее цели и задачи. Возможности и правила проведения национально-культурной адаптации. Алгоритм проведения национально-культурной адаптации. Хронологическая адаптация. Архаизация и осовременивание художественного текста при переводе.

Тема 13. Общественно-политический перевод. Типология текстов общественно-политической направленности (эссе, статьи, публичные вытсупления). Трансформационный метод перевода текстов общественно-политической направленности. Наиболее частотные межъязыковые преобразования в общественно-политическом переводе. Лексический и грамматический аспекты перевода общественно-политических текстов. Несовпадение в структуре грамматического значения ИЯ и ПЯ.

Тема 14. Экономический перевод. Особенности перевода официально-деловых материалов. Лексико-грамматическая характеристика официально-делового стиля. Документы официально-делового стиля. Перевод экономических терминов, клише. Перевод писем, контрактов, уставов.

Тема 15. Научный перевод. Семантическая структура и перевод терминов. Виды научного текста. Специфика медицинской терминологии и ее перевод на русский язык. Этимологическая характеристика медицинской терминологии. Перевод медицинского

текста в зависимости от типа целевой аудитории (тексты для профессионального сообщества, учебники и учебные пособия, монографии, научно-популярная литература).

16. Дипломатический перевод. Виды текстов дипломатической сферы. Дипломатическая документация. Конференц-перевод в международных организациях. Рабочие форматы и сценарии конференц-перевода. Рабочие органы сессий и конференций. Публичные выступления дипломатического характера. Структура дипломатических текстов различного вида. Лексическая характеристика дипломатического текста.

17. Юридический перевод. Лингвоправовой анализ и юридический поиск. Трудности юридического перевода и пути их преодоления. Этимологическая характеристика юридической лексики. Перевод юридической терминологии. Терминологические проблемы практики юридического перевода. «Ложные друзья» переводчика в юридическом тексте. Лексико-грамматический аспект перевода юридических текстов.

18. Редактирование перевода. Типология переводческих ошибок в диахронической перспективе. Причины и типология переводческих ошибок на современном этапе. Предпереводческий анализ текста как способ повышения качества перевода. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Редактирование и саморедактирование. Анализ результатов перевода.

4. Тематический план

№ п/п	ТЕМА		Количество часов		
		Всего	Лекции	Лабораторные занятия	Самостоят. работа
1.	Цели, задачи перевода специальных текстов. Типы специальных текстов	1	1		
2.	Моделирование процесса перевода специального текста	1	1		2
3.	Соотношение эквивалентности и адекватности в специальном тексте	3	1	1	2
4.	Проблема переводимости и непереводимости специального текста	1	1		2
5.	Транслатологическая классификация типов текста. Виды перевода специальных текстов	5	1	1	2
6.	Переводческие преобразования специального текста	10	2	2	14
7.	Стилистический аспект перевода специального текста	3	1		15
8.	Предпереводческий анализ специального текста	11	1	6	20
9.	Инвариант перевода. Стратегия перевода специального текста	2			10

10.	Специфика перевод художественного текста (проза, поэзия, драма, фольклор, детская литература). Лингвистический и литературоведческий подходы.	18	4	8	20
11.	Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе	5	1	2	10
12.	Национально-культурная и хронологическая адаптация художественного текста при переводе	4	2	2	8
13.	Общественно-политический перевод. Трансформационный метод перевода текстов общественно-политической направленности	18	2	8	20
14.	Экономический перевод. Особенности перевода официально-деловых материалов	18	2	8	20
15.	Научный перевод. Перевод терминов. Перевод медицинского текста в зависимости от типа целевой аудитории	16	2	8	20
16.	Дипломатический перевод. Виды текстов дипломатической сферы. Дипломатическая документация. Конференц-перевод в международных организациях	18	2	8	20
17.	Юридический перевод. Перевод юридической терминологии. «Ложные друзья» переводчика в юридическом переводе. Лексико-грамматический аспект перевода юридических текстов.	22	4	8	20
18.	Анализ результатов перевода. Типология переводческих ошибок. Редактирование перевода	6	4	2	20
19.	Контроль	39			39
	Итого	360	32	64	254

5. Виды учебной деятельности

Лекции

Лекция 1. Типология специальных текстов.

Понятие специального текста. Цели, задачи перевода специальных текстов. Типы специальных текстов и их характеристика

Лекция 2. Моделирование процесса перевода специального текста.

Характеристика основных моделей перевода специального текста (ситуативная, семантическая, трансформационная, коммуникативная и др.). Выбор модели перевода в зависимости от типа специального текста.

Лекция 3. Соотношение эквивалентности и адекватности в специальном тексте.

Концепции и модели переводческой эквивалентности. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в специальном тексте. Оценка уровня эквивалентности и адекватности в специальном тексте.

Лекция 4. Проблема переводимости и непереводимости специального текста.

Принципиальная, абсолютная, относительная переводимость специального текста. Межъязыковая интерференция.

Лекция 5. Транслатологическая классификация типов текста. Виды перевода специальных текстов.

Транслатологические типы текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов специального текста. Лексико-грамматические особенности текста в зависимости от транслатологического типа.

Лекция 6. Переводческие преобразования специального текста.

Процессуальная транслатология. Межъязыковые преобразования текста при переводе. Прагматические, семантические и логико-семантические преобразования специального текста. Классификация Я.И. Рецкера. Классификация В.Н. Комиссарова. Классификация Л.С.Бархударова.

Лекция 7. Стилистический аспект перевода специального текста.

Функциональная стилистика и перевод. Лексико-грамматическая характеристика специального текста в зависимости от его транслатологического типа. Нормативные аспекты перевода специального текста.

Лекция 8. Предпереводческий анализ специального текста.

Назначение предпереводческого анализа специального текста. Предпереводческий vs переводческий анализ специального текста. Алгоритм предпереводческого анализа специального текста. Алгоритм переводческого анализа специального текста.

Лекция 9. Специфика перевода художественного текста.

Лингвистический и литературоведческий подходы к переводу художественного текста. Виды художественного текста. Фоновая информация и перевод художественного текста. Типология перевода художественного текста (проза, поэзия, драма, фольклор, детская литература). Особенности перевода художественных текстов различных типов.

Лекция 10. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе

Способы создания образа литературного героя при переводе. Нюансы подтекста и контекста. Авторская пресуппозиция. Роль импликативной информации в формировании образа. Внутренняя структура художественного произведения и образ литературного героя.

Лекция 11. Общественно-политический перевод.

Типология текстов общественно-политической направленности. Трансформационный метод перевода текстов общественно-политической направленности. Межъязыковые преобразования в общественно-политическом переводе. Лексический и грамматический аспекты перевода общественно-политических текстов.

Лекция 12. Экономический перевод.

Особенности перевода официально-деловых материалов. Лексико-грамматическая характеристика официально-делового стиля. Перевод экономических терминов. Перевод писем, контрактов, уставов.

Лекция 13. Научный перевод.

Виды научного текста. Медицинский перевод. Специфика медицинской терминологии и ее перевод на русский язык. Этимологическая характеристика медицинской терминологии. Перевод медицинского текста в зависимости от типа целевой аудитории.

Лекция 14. Дипломатический перевод.

Виды текстов дипломатической сферы. Дипломатическая документация. Конференц-перевод в международных организациях. Публичные выступления дипломатического характера. Структура дипломатических текстов различного вида. Лексическая характеристика дипломатического текста.

Лекция 15. Юридический перевод.

Виды юридических текстов. Трудности юридического перевода и пути их преодоления. Этимологическая характеристика юридической лексики. Перевод юридической терминологии. Терминологические проблемы практики юридического перевода. «Ложные друзья» переводчика в юридическом тексте. Лексико-грамматический аспект перевода юридических текстов.

Лабораторные занятия

Лабораторное занятие 1. Соотношение эквивалентности и адекватности в специальном тексте.

I. Вопросы для обсуждения.

1. Определение понятия эквивалентность.
2. Концепции и модели переводческой эквивалентности специального текста.
3. Уровни эквивалентности (В.Н. Комиссаров).
4. Эквивалентность как нормативная категория специального перевода.
5. Понятие адекватности.
6. Соотношение адекватности и эквивалентности в специальном тексте.

II. Самостоятельная работа.

А. Выполните перевод ситуаций и определите уровень эквивалентности (по теории В.Н. Комиссарова):

1. As soon as he understood, by my quiet determination, that I intended to continue with my plans no matter what, he dropped his solemn manner, and any attempt to prevent me, and became relaxed again and even cheerful, albeit in a slightly more restrained way than before. It was as though a shadow had fallen and an invisible barrier been set up between us, and for that I was sorry.
2. When she had left the room I lit a cigarette and walked over to the mantelpiece. Hanging over it was a large framed photograph of a young man in R.A.F. uniform with the white air slip in the cap.
3. The road over which we drove had been dynamited for repair and no warning notices had been put up. Suddenly before us yawned a horrifying drop into the blue chasm. I stiffened into a column of ice.
4. Tall French windows were open to the garden, where another lawn stretched grandly, bounded by long flowerbeds. Wistaria trailed along a wall, flagstones were set around a sundial.
5. We stopped in front of a door, and the porter set down my bag. “Here is your set, sir. Everything you should require. And now, sir, I bid you good night”. He leaned forward through the doorway, and switched on a light. “At the top of the two flights. There is a bell, sir, connecting to the lodge, should you require anything.”
6. The wind, the cold, the loneliness of this place did not disturb me, nor was I at all troubled by any thoughts of what might lie ahead.
7. The Brontes’ great biographer, Mrs. Gaskell, is less individual and intimate in her stories, dealing more generally with the broad social aspects of contemporary life. Especially good are her studies of life in the industrial North – notably “Mary Barton.”

В. Выполните сначала эквивалентный, а затем адекватный перевод следующих отрывков. Подготовьте переводческий комментарий к каждому переводу (адекватному и эквивалентному).
Everywhere Lily looked now she saw Grae. Without the car, she supposed, he was bringing his work home. The back garden had turned into a workshop. A workbench was permanently set up and lengths of wood and half-finished constructions were propped against the shed. He wore the same checked jacket and the same hat through sun and rain, and one evening when she went out to fill the coal scuttle he offered her a box of kindling for the fire. Soft white ends of wood that needed to be burnt. The rain was falling, it was starting to get dark, but he carried on sawing and measuring, never breaking his stride even when Em and Arrie called to him, hungry from the back door.

As soon as Max was in his room he slid his hand into the leather briefcase and drew out the letters, the envelopes discarded. The pages of the text pressed flat. *The fault of the drawing is your old fault…* Then he fell asleep and immediately dreamt of houses. A whole village with all the living-rooms outside. The tables, the chairs, the coal scuttles, the people peeling their potatoes, washing up. Men and women, without the secret panels of their walls, playing cards, cooking and working, talking to the others as they passed by. And what saddened him most about this village was that it was right across the road. It was in London, opposite his and Kaethe's house, and if only he'd known about it, he wouldn't have had to live these last six months alone.

Литература
1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.

Лабораторное занятие 2. **Транслатологическая классификация типов текста. Виды перевода специальных текстов.**
I. Вопросы для обсуждения.
1. Транслатологические типы текста.
2. Транслатологическая характеристика специальных текстов.
3. Лексико-грамматические особенности текста в зависимости от транслатологического типа.
II. Самостоятельная работа
Перевод 2-3 видов текста из предлагаемого списка:
- по выбору преподавателя: научный текст, энциклопедический текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст; документы физических и юридических лиц;
- по выбору студента: музыковедческий, искусствоведческий текст; философский текст; законодательный текст; информационный текст; мемуары; рекламный текст.
Литература
1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Белякова Е.И. Переводим с английского. Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода. – СПб., 2003.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.

4. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. - 256 с. (электронный ресурс «Знаниум»: http://znanium.com/).

Лабораторное занятие 3. **Переводческие преобразования специального текста.**

I. Вопросы для обсуждения.

Процессуальная транслатология. Межъязыковые преобразования текста при переводе. Прагматические, семантические и логико-семантические преобразования специального текста. Типологическая характеристика переводческих преобразований текста. Комплексный характер переводческих трансформаций.

II. Практические задания (часть из них выполняется самостоятельно).

1. Выполните перевод ситуаций, применяя переводческие трансформации:

Перестановка

1. Dawn was already rising at the window.
2. A great storm was predicted for tomorrow.
3. There was sweat on his forehead, and his knees buckled.
4. I should have phoned ahead.
5. I've been using it (perfume) for the last two years at least.
6. There were few wedding presents.

Замена

1. Dr. Fagan gave long sigh.
2. Mr. Simmonds saw me out at the front door and gave me a pleading unhappy look.
3. David forced a smile.
4. He became a quarreller but not with her.
5. I had just managed to get down the last spoonful of chocolate ice cream, …when the Boss, who was a powerful and systematic eater … said…
6. Talking cheerfully, the party crossed the hall and went down the steps.
7. You are a sentimentalist.
8. She is a fast learner.

Конкретизация

1. In a corner were some golf clubs, a walking stick, an umbrella and 2 miniature rifles. Over the chimney piece was a green baize notice-board covered with lists; there was a type-writer on the table. In a bookcase were a number of very old textbooks and some new exercise-books. There was also a bicycle pump, two armchairs, a straight chair, half a bottle of invalid pot, a boxing glove, a bowler hat, yesterday's "Daily News" and a packet of pipe-cleaners. (E. Waugh)

Генерализация

1. When they had gone, she was left with a well-remembered dread from her school and college years. Had she passed the finals?
2. He wants his dinner.
3. The boss was already sitting in the front by the driver's seat when I got to the Cadillac.
4. Jack sat up and stretched his legs.
5. Three long years had passed over my head since I had tasted ale, beer, wine or liquor of any kind.

Добавление

1. Clive was hardly a man to pay much attention to women's jewelry …
2. The neighbours are very friendly. 3. Then the loneliness overwhelmed her…
4. "Margot, darling, beloved, please, will you marry me?". "Well, that's rather what I've been wanting to discuss with you all day". "Does that mean that possibly you might, Margot?"
5. I don't want to hear about your affairs, you must manage them yourself". "Very well", said Soames immovably, "I will".

Семантическое развитие

1. “Does it make any difference?” “It always makes a difference”.
2. “Daddy and I are going out to dinner. It’s Uncle Oliver’s birthday”. “ You are always going out”. “No, honey. We haven’t been out all week”.
3. That’s your opinion, not mine. 4. “Has Tina told you anything?” “Not directly, in so many words”.

2. Выполните упражнения на тренировку трансформации «конкретизация» из учебника (Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007, Раздел 1.3., сс. 37 – 96).
3. а) Изучите алгоритм сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода и сравните оригинал и перевод текста “What is law?” (В.В.Алимов, Ю.В.Артемьева. Специальный перевод. М., 2013, с.25-26)
б) Определите, какие трансформации использовал переводчик.
в) Проанализируйте, какие способы перевода терминов, безэквивалентной лексики применял переводчик.
г) Оцените степень адекватности выполненного перевода.
4. а) Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на русский язык текста “Sources of Law”(В.В.Алимов, Ю.В.Артемьева. Специальный перевод. М., 2013, с.33).
б) Составьте переводческий комментарий, поясняя, какие трансформации использовали и объясните, почему.
5. Выполните перевод с листа следующих ситуаций и текстов, используя лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформаций.

СИТУАЦИИ:

Translate into Russian paying attention to the Russian equivalents of the verb “to be”:

1. When she opened her eyes she did not at first know where she was. (Maugham)
2. “I always thought that gardens were for growing flowers in. But you don’t seem to have much in the way of flowers here”. (Drabble)
3. I have not seen him for some years: he is the kind of person who is often, for no reason one can deduce, out of the country. (Trevor)
4. The craft in mass-produced shoemaking is in the design. As with most mass-produced goods for wearing, there is no intention on the part of either the makers or the customers that these goods should last more than a reasonable time. Novelty is the aim.
5. There has been a town of Totnes since at least the tenth century. It is built on a hill, with the remains of a castle built soon after the Norman Conquest near the top, and the River Dart at the bottom. Halfway up the main street is the old gate and the remains of the wall of the medieval town that prospered from the wool trade. Fifteenth and sixteenth century houses line the street and although many of them are now shops, the character of the old Elizabethan town is still present.
6. Russia, officially known as the Russian Federation, is the world’s largest country. It is more than twice the size of Canada and spans two continents. The European part is mainly lowland, and the Ural Mountains form the boundary between Europe and Asia. East of the Urals is Siberia, which stretches to the Pacific Ocean. Much of this region is a huge uninhabited wilderness of pine forests…
7. “To all of them this world is really and truly a place of exile. Life is a cross which they willingly bear, but in their hearts all the time is the desire, - oh, it’s so much stronger than desire, it’s a longing, an eager, passionate longing for the death which shall land them to life everlasting…”
8. He was in Mr. Abbot’s office for a while, but there again he was dismissed very soon – interfered with some confidential papers, I believe. (Christie)

ТЕКСТЫ:
- Prophecy and Faith из книги K.Vain “A Voice Reborn”.
- Computor as a Tutor.

6. Выполните письменный перевод следующих текстов, используя лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации:
- N. Collins. Early Risers Get Ahead of the Game (Telegraph, 15.09.2011).
- Back to Bulbs (The Economist, 15.10.1999).

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. В.В.Алимов, Ю.В.Артемьева. Специальный перевод. М., 2013, с.25-26.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие//М.: КДУ, 2004.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.
4. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007.
5. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. - 256 с. (электронный ресурс «Знаниум»: http://znanium.com/).

Лабораторное занятие 4. **Предпереводческий анализ специального текста**

I. Вопросы для обсуждения.

Специальный текст как объект перевода. Назначение предпереводческого анализа специального текста. Предварительная работа с различными видами специального текста. Предпереводческий vs переводческий анализ специального текста. Алгоритм предпереводческого анализа специального текста. Алгоритм переводческого анализа специального текста.

II. Практические задания.

1. Выполнение диктанта-перевода (тренировка устно-письменного перевода, включающего различные термины).
2. Последовательный перевод по карточкам (работа в парах).
3. Выполнение перевода с листа текстов различных жанров среднего уровня сложности (работа в парах).
4. Предпереводческий анализ текста по алгоритму.
5. Тренировка синхронного перевода/ шепотного синхрона: ролевая игра «На пресс-конференции» / «На научной конференции».

Распределение ролей:

студент 1 – переводчик, студенты 2, 3 – участники пресс-конференции/иностранные гости на конференции, студенты 4-8 – журналисты.

Для ролевой игры студенты делятся на несколько микро-групп, каждая из которых готовит пресс-конференцию на определенную тематику («Новая выставка», «Открытие кинофестиваля», «Открытие новой школы», «Победа/проигрыш в спортивных соревнованиях», «Программа празднования предстоящего Дня города» и др.).

6. Подготовка презентаций «Переводческая скоропись».
7. Запись отрывка текста с использованием переводческой скорописи. - J. 8.Переведитена русский язык:

Winterson. Ruth Rendell: memories of a friend who stood by me (The Guardian. 15.06.2014).

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.

Дополнительная литература

1. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс//М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009.
2. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов//М.: «Экзамен», 2005.
3. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. Английский язык (с аудио- и видеоприложением)//М.: Р.Валент, 2016.
4. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. - 256 с. (электронный ресурс «Знаниум»: http://znanium.com/).
5. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика (с аудиоприложением)// М.: Р.Валент, 2015.

***Практическое занятие 5*. Специфика перевода художественного текста**

I. Вопросы для обсуждения.

Лингвистический и литературоведческий подходы к переводу художественного текста.
Виды художественного текста. Типология перевода художественного текста (проза, поэзия, драма, фольклор, детская литература).
Проблема взаимодействия автора и переводчика художественного текста. Особенности перевода фольклорных текстов.
Перевод детской литературы.
Перевод эмотивной прозы.
Перевод поэзии.
Перевод драмы, сценария.

II. Практические задания.

2. Прочитайте текст Fantastic Futsche for English (Девкин В.Д. Занимательная лексикология. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1998). Сделайте вывод о возможности его перевода на иностранный (русский) язык. Аргументированно докажите свою точку зрения.
3. Прочитайте отрывок из романа Ulverton (сс. 193-194) современного британского писателя А. Торпа и определите возможность его перевода на русский язык.
4. Проанализируйте перевод этого же отрывка на стандартный английский язык, выполненный носителем языка.

II. Самостоятельная работа.

Выполните перевод отрывков, опираясь на различные виды контекста, используя фоновую информацию:

Briony, aged 13, is thinking about herself (From I. McEwan. Atonement)

She raised one hand and flexed its fingers and wondered, as she had sometimes before, how this thing, this machine for gripping, this fleshy spider on the end of her arm, came to be hers, entirely at her command. Or did it have some little life of its own? She bent her finger and straightened it. The mystery was in the instant before it moved, the dividing moment between not moving and moving, when her intention took effect. It was like a wave breaking. If she could find herself at the crest, she thought, she might find the secret of herself, that part of her that was really in charge. She brought her forefinger closer to her face and stared at it, urging it to move. It remained still because she was pretending, she was not entirely serious, and because willing it to move, or being about to move it, was not the same as actually moving it. When she did crook it finally, the action seemed to start in the finger itself, not in some part of her mind. When did it know to move, when did she know to move it? There was no catching herself out. It was either-

or. There was no stitching, no seam, and yet she knew that behind the smooth continuous fabric was the real self – was it her soul? – which took the decision to cease pretending, and gave the final command.

Литература

Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник//М.: Издательство Московского университета, 2007.
3. Модестов В.П. Художественный перевод: история, теория, практика. М., 2006.
4. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. - 256 с. (электронный ресурс «Знаниум»: http://znanium.com/).
5. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней// М.: Флинта: МПСИ, 2008.

Дополнительная литература

1. Девкин В.Д. Занимательная лексикология. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1998.
2. A.Thorpe. Ulverton// London: Vintage, 1998.

***Лабораторное занятие 6*. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе**

I. Вопросы для обсуждения.

Способы создания образа литературного героя при переводе. Нюансы подтекста и контекста. Авторская пресуппозиция. Роль импликативной информации в формировании образа. Внутренняя структура художественного произведения и образ литературного героя.

II. Практические задания.

1. Выполните устный перевод следующего текста. Определите способ перевода реалий и других безэквивалентных единиц:

- S. Faulks. A Week in December (cc. 200 – 201).

4. *Выполните перевод с листа следующих текстов*, предварительно выделив реалии, ономастическую лексику, «ложных друзей» переводчика и определив способ их перевода:

- British Values, Michael Gove? Here's Help from Abroad on What they are. (Th.Keneally. A Liberality and a Sense of Fun//Xiaolu Guo. I can't help but succumb to the great values// Yan Lianke. An eloquent story about Britain.) The Guardian. 15.06. 2014;

5. Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на русский язык. Составьте переводческий комментарий, поясняя, какие группы безэквивалентной лексики встречаются в тексте и какие способы перевода подходят в каждой ситуации. Объясните свой выбор.

Тексты для письменного перевода с английского языка на русский:

- R. Rendell. Portobello Road (cc. 2-3);

6. *Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на английский язык.* Составьте переводческий комментарий, поясняя, какие группы безэквивалентной лексики встречаются в тексте и какие способы перевода подходят в каждой ситуации. Объясните свой выбор.

Тексты для письменного перевода с русского языка на английский:

- Севиль Роу – мировая столица портных.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие//М.: КДУ, 2004.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
4. Влахов С.И., Флорин С.П.. Непереводимое в переводе//М.: «Р.Валент», 2012.
5. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007.
6. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. - 256 с. (электронный ресурс «Знаниум»: http://znanium.com/).

Лабораторное занятие 7. **Национально-культурная и хронологическая адаптация художественного текста при переводе**

I. Вопросы для обсуждения.

Лингвокультурный аспект перевода художественного текста.
Перевод безэквивалентной лексики в художественном тексте.
Понятие адаптации, ее цели и задачи.
Возможности и правила проведения национально-культурной адаптации. Алгоритм проведения национально-культурной адаптации.
Хронологическая адаптация.
Архаизация и «осовременивание» художественного текста при переводе.

II. Практические задания.

1. Переведите на русский язык:
- B. Philpott. Constable Country (TNT Magazine, 5.07.1995).

2. Выполните упражнения из учебника (Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007, Раздел 1.1., 1.2., сс. 9 – 37).

3. Выполните устный перевод следующих текстов. Определите способ перевода реалий и других безэквивалентных единиц:
- Even Gray and Wintry, Paris is Still Sublime (International Herald Tribune. 3.12.2016);

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие//М.: КДУ, 2004.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
4. Влахов С.И., Флорин С.П.. Непереводимое в переводе//М.: «Р.Валент», 2012.
5. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007.
6. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. - 256 с. (электронный ресурс «Знаниум»: http://znanium.com/).

Лабораторное занятие 8. **Общественно-политический перевод.**

I. Вопросы для обсуждения.

Типология текстов общественно-политической направленности (эссе, статьи, публичные вытсупления).
Трансформационный метод перевода текстов общественно-политической направленности. Наиболее частотные межъязыковые преобразования в общественно-политическом переводе.
Лексический и грамматический аспекты перевода общественно-политических текстов. Несовпадение в структуре грамматического значения ИЯ и ПЯ.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

1. Выполните упражнения на тренировку перевода реалий из учебника (Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007, Раздел 1.1., 1.2., сс. 9 – 37).

2. Выполните устный перевод следующих текстов. Определите способ перевода реалий и других безэквивалентных единиц:

- Even Gray and Wintry, Paris is Still Sublime (International Herald Tribune. 3.12.1996).

3. *Выполните перевод с листа следующих текстов*, предварительно выделив реалии, ономастическую лексику, «ложных друзей» переводчика и определив способ их перевода:

- British Values, Michael Gove? Here's Help from Abroad on What they are. (Th.Keneally. A Liberality and a Sense of Fun//Xiaolu Guo. I can't help but succumb to the great values// Yan Lianke. An eloquent story about Britain.) The Guardian. 15.06. 2014;
- How to eat: a cream tea (The Guardian. 12.06.2014);

4. Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на русский язык. Составьте переводческий комментарий, поясняя, какие группы безэквивалентной лексики встречаются в тексте и какие способы перевода подходят в каждой ситуации. Объясните свой выбор.

Тексты для письменного перевода с английского языка на русский:

- J. Winterson. Ruth Rendell: memories of a friend who stood by me (The Guardian. 15.06.2014);
- B. Philpott. Constable Country (TNT Magazine, 5.07.1995).

6. *Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на английский язык.* Составьте переводческий комментарий, поясняя, какие группы безэквивалентной лексики встречаются в тексте и какие способы перевода подходят в каждой ситуации. Объясните свой выбор.

Тексты для письменного перевода с русского языка на английский:

- Робин Гуд: а был ли мальчик?

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие//М.: КДУ, 2004.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
4. Влахов С.И., Флорин С.П.. Непереводимое в переводе//М.: «Р.Валент», 2012.
5. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007.
6. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. - 256 с. (электронный ресурс «Знаниум»: http://znanium.com/).

Лабораторное занятие 9. **Экономический перевод**.

I. Вопросы для обсуждения.

Особенности перевода официально-деловых материалов.

Лексико-грамматическая характеристика официально-делового стиля. Документы официально-делового стиля.

Перевод экономических терминов, клише.

Перевод писем, контрактов, уставов.

II. Практические задания.

1. Выполните упражнения из учебника:

1. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007, Раздел 2.3., 2.4., сс. 148 – 178.

2. Казакова Т.А. Практические основы перевода// СПб: Перспектива, Издательство «Союз», 2008, сс. 142 – 152.

3. Выполните устный перевод текстов:

а) R. Rendell. Portobello Road (сс. 7 – 9; 14 -15);

б) Jane was growing up in a rich and powerful family. Her parents were always considered to belong to the powers that be. But unfortunately for them she had nothing to do with the image of a typical American. At school she was far from being one of the cream of the crop and wasn't much upset about the fact. She kept telling her parents that she had no desire to go into business either. When she was 20 she met a handsome guy, fell in love with him and soon they got married. Her husband looked like a real big cheese and she was swept off her feet in love. She gave birth to two adorable children and seemed to have an ideal family for some time: she had a beautiful house, a small garden and two children to take care of. But all of a sudden the harmony was ruined. Her husband vanished with all the money they had. He turned out to be a passionate gambler. She immediately understood that their family was wasting away. But it wasn't the good time for Jane to quit. It was the good time to take some urgent steps. She summoned all her potential, found a job of a post-officer and at the very time started to study medicine at a Medical school.

4. Выполните перевод с листа следующих текстов:

а) A. O'Keeffe. Maggie Gee interview: 'Writing Novels is a Ghastly Proffesion' (The Guardian. 15.06.2014).

б) R. Adams. Oxford University tutors open up about admission interviews ((The Guardian. 15.10.2014).

5. *Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на русский язык.* Составьте переводческий комментарий, поясняя, какие группы фразеологизмов встречаются в тексте и какие способы перевода подходят в каждой случае. Объясните свой выбор.

Тексты для письменного перевода на русский язык:

- M.Macintyre. Whirligig (сс. 13 -19);
- N. Davies. Britain's Water Crisis (The Guardian, 8.10.2015)

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.

2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие//М.: КДУ, 2004.

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.

4. Глазкоа М.Ю., Стрельцов А.А. Перевод официально-деловой документации. М., 2011.

4. Казакова Т.А. Практические основы перевода// СПб: Перспектива, Издательство «Союз», 2008.

5. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007.
6. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. - 256 с. (электронный ресурс «Знаниум»: http://znanium.com/).

Лабораторное занятие 10. **Научный перевод**

I. Вопросы для обсуждения.

Семантическая структура и перевод терминов.

Виды научного текста.

Специфика медицинской терминологии и ее перевод на русский язык. Этимологическая характеристика медицинской терминологии.

Перевод медицинского текста в зависимости от типа целевой аудитории (тексты для профессионального сообщества, учебники и учебные пособия, монографии, научно-популярная литература).

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

1. Выполните упражнения из учебника (Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода: Грамматические аспекты перевода: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1// М.: Р.Валент, 2007, Раздел 1, 3.1.,5.2, 5.7., 6).

2. Выполните перевод следующих ситуаций, обращая внимание на перевод указанных грамматический форм:

WORD ORDER: conjunction “nor”

1… for a long time we did not see any lights, nor did we see the shore but rowed steadily in the dark riding with the waves. (Hem.)

2. Farther on I got an excellent picture of a tree kangaroo. It did not rest on its long tail like the more numerous kangaroos that live on the ground but used the tail for balancing among the branches. Nor did it look much like its cousins. (Barton)

3. This secret, shared only with herself, is a secret no longer; nor is her despair in her father’s rectory. …she believed she would not, even once again, pass through the white gates of Carriglas, nor sit beneath the strawberry trees. She believed she would not enter the drawing-room, nor see the island’s fuchsia hedges in bloom, not open the door of the ice-house, nor watch the waves breaking on the rocks at Elador’s Bay. (Trevor)

WORD ORDER: inversion

1. He had stopped his running, and was singing, first low, then loud… “Justin,” we all cried, “Stop! Stop, dear boy, and come into the house”. He shook his head and started off gain – talking this time. Never have I listened to such an extraordinary speech. (Forster)
2. “And you, Portal?” ”No, I never met him.” So fiercely and defensively did he say it that Mr. Satterwaite looked up in surprise. (Christie)
3. Not only did we learn English parsing thoroughly, but we also practised continually English analysis.
4. We also got effective shots of Joan among the coral reefs between the two islands which are among the few fairly well-developed reefs in the Eastern Pacific. Only rarely do reef building corals nourish in these waters which are swept by tides. (Barton)

PASSIVE VOICE

1. My mother was sentenced to Alaska for witchcraft.
2. The Belle-Adair burned to the waterline, sir… She was insured. – Of course, she was. – Well, I wasn’t.
3. It (the lawn) was protected from the North by a high wall.

4. I was sent to have my eyes tested.
5. I was sent for to try on my new reading glasses.
6. Paul was awakened next morning by a loud bang on his door.

INFINITIVE

A. 1. The trouble is, you need capital to start.
2. You've given me a lot to chew on… But I wonder if you can give me some little idea of when you will start.
3. I can't keep you in the house after what has happened. I have the other boys to consider.
4. He paused to collect a little breath and wait for my comments.
5. It seemed too good an opportunity to be missed.
6. I held the phone tight enough to crack it.
7. Alex shook my hand and slapped me on the shoulder with a palm that was tough enough to crack it.
8. He got to Orly to find the flight was delayed for half an hour.

GERUND

1. Winning the readers of the paper is central to the fight against the existing regime.
2. Not keeping pace with the time must cause in the end great disbalance in economy.
3. Setting up a common European market was a long and complicated process.
4. Jesse Jackson's having failed at the elections was a great disappointment to his voters.
5. Reconstructing the economy on market principals is the main thing on our agenda today.
6. Putting things off till tomorrow can no longer be tolerated.

SUBJUNCTIVE MOOD

1. The talks would start this week provided everything were properly arranged.
2. All the issues might have been settled if the sides had been more flexible.
The talks would have been held last week if the agenda had been properly worked out.
3. We would delude everybody if we denied the differences of opinion existing between the sides.
4. The treaty might be signed today if the terms were not like that.
5. Peace talks could be successful providing the US changed its foreign policy.
6. World War II could have been prevented if Britain Had accepted the SU proposal on defence cooperation.

4. Выполните устный перевод текстов. Определите вид грамматических трудностей и предложите стратегию перевода:
- J. Lanchester. Capital (cc. 540 – 543);
- N. Hornby. About a Boy (cc. 64 – 65).

5. Выполните перевод с листа следующих текстов. Выделите грамматические трудности перевода и предложите стратегию перевода текста. Составьте рекомендации переводчику по преодолению выделенных отрезков текста в наиболее трудных случаях:
- How's your Social Security? (Daily Mail, 1.11.2011);
- M. Macintyre. Whirligig (cc. 16 -17).

6. Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на русский язык:
- J. Blythman. Why should I eat organic? You asked Google – here's the answer (The Guardian, 7.10.2015);
- S. Conner. Wanted: eccentric singer of dead languages to produce uncategorisable music (The Guardian, 24.09.2015).

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
3. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода: Грамматические аспекты перевода: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1// М.: Р.Валент, 2007
4. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский// М.: Р.Валент, 2012.
5. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. - 256 с. (электронный ресурс «Знаниум»: http://znanium.com/).

Лабораторное занятие 11. **Дипломатический перевод**

I. Вопросы для обсуждения.

Виды текстов дипломатической сферы.
Дипломатическая документация.
Конференц-перевод в международных организациях.
Рабочие форматы и сценарии конференц-перевода.
Рабочие органы сессий и конференций.
Публичные выступления дипломатического характера.
Структура дипломатических текстов различного вида.
Лексическая характеристика дипломатического текста.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

1. Выполните устный перевод аудиотекстов. Определите трудности и предложите стратегию перевода.

Тексты для устного перевода (J. Bell, R. Gower. Matters. Advanced// Longman, 2001)*:* запись 1.6., 2.1, 2.2, 2.3, 3.1., 3.3., 4.8.

2. Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на русский язык следующих текстов:

- D. Shariatmadari. Are these the most endangered accents of English? (The Guardian, 27.05.2014);
- D. Shariatmadari. 8 pronunciation errors that made the English language what it is today (The Guardian, 11.03.2014).

3. Выполните письменно перевод-аннотацию, перевод-реферирование текстов, указанных в п.2.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
3. Bell J., Gower R. Matters. Advanced// Longman, 2001.
4. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. - 256 с. (электронный ресурс «Знаниум»: http://znanium.com/).

Лабораторное занятие 12. **Юридический перевод**

I. Вопросы для обсуждения.

Лингвоправовой анализ и юридический поиск.
Трудности юридического перевода и пути их преодоления.
Этимологическая характеристика юридической лексики.
Перевод юридической терминологии.

Терминологические проблемы практики юридического перевода.
«Ложные друзья» переводчика в юридическом тексте.
Лексико-грамматический аспект перевода юридических текстов.

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

1. Выполните упражнения из следующих учебников:

1. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007, Раздел 2.1., 2.2., 2.5, 2.6. сс. 148 – 178.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода// СПб: Перспектива, Издательство «Союз», 2008, сс. 247 – 258; сс. 265 – 272; сс. 281 – 292).

2. Выполните устный перевод текстов. Определите вид стилистических трудностей и предложите стратегию перевода:

- Do insects think? (Казакова Т.А. Практические основы перевода// СПб: Перспектива, Издательство «Союз», 2008, сс. 298 – 300);
- M. Haddon. The Curious Incident of the Dog in the Night-time (сс. 67 – 68).

3. Выполните, используя разнообразные трансформации, письменный перевод на русский язык следующих текстов:

- R. Golberg. Art for Heart's Sake.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода//М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
3. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода// СПб: Перспектива, Издательство «Союз», 2008.
5. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. - 256 с. (электронный ресурс «Знаниум»: http://znanium.com/).

Лабораторное занятие 13. **Редактирование перевода**

I. Вопросы для обсуждения.

Типология переводческих ошибок в диахронической перспективе. Причины и типология переводческих ошибок на современном этапе. Предпереводческий анализ текста как способ повышения качества перевода. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Редактирование и саморедактирование. Анализ результатов перевода

II. Практические задания для аудиторной и самостоятельной работы.

Определите функциональный стиль текста, выполните его предпереводческий анализ и перевод (предлагаются тексты различных стилей):

- Product Placement: on Broadway (the Economist, 28.07. 2005);
- J. Blythman. Why Should I Eat Organic? You Asked Google – Here's the Answer (the Guardian, 19.10.2015);
- N. Davies. Britain's Water Crisis (the Guardian, 8.10.2015);

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.

2. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский/М.: Р.Валент, 2012.
3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка//М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.
4. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. - 256 с. (электронный ресурс «Знаниум»: http://znanium.com/).
5. Семенова М.Ю. Основы перевода текста//Ростов н/Д: Феникс, 2009.

Самостоятельная работа

Самостоятельная работа студента включает 225 часов, отражена в планах лабораторных занятий и предполагает:
1. изучение учебной и научной литературы по проблемам теории специального перевода с последующим их обсуждением на лабораторных занятиях;
2. доработку конспекта лекции с применением учебников, методической литературы, дополнительной литературы (см. раздел «Учебно-методические материалы»);
3. составление планов-конспектов (по 1-2 темам);
4. подготовку сообщений и докладов по проблемам, предлагаемым для обсуждения на лабораторных занятиях;
5. выполнение учебных заданий (см. планы лабораторных занятий), обеспечивающих углубление и закрепление теоретических знаний, полученных на лекциях, в результате работы с литературой (к каждому занятию);
6. составление портфолио;
7. подготовка дискуссий по проблемам, обсуждаемым на лабораторных занятиях, используя дополнительную литературу и дополнительные вопросы;
8. выполнение письменного перевода специального текста, перевода с листа;
9. сопоставительный анализ оригинала и перевода;
10. предпереводческий анализ специального текста в соответствии с алгоритмом;
11. филологический и стилистический анализ специального текста;
12. перевод специального текста путем аннотирования и реферирования;
13. редактирование и саморедактирование перевода специального текста.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6.1.Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Текущий контроль на практических занятиях проводится в форме устных опросов; контроля выполнения заданий для аудиторной и самостоятельной работы по содержанию дисциплины; контроля знания основной и дополнительной литературы; учёта посещаемости и академической активности студентов.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации:

1 семестр

В первом семестре оценка компетенций проводится в форме зачета в виде предоставления портфолио

Рекомендации по подготовке портфолио

Портфолио демонстрирует уровень освоения содержания дисциплины «Теория и практика специального перевода». Оно должно включать: конспекты лекций (с учетом доработок, выполненных самостоятельно), планы-конспекты, материалы сообщений и докладов, выполненные учебные задания, переводы, отчеты о предпереводческом и сопоставительном видах анализа, отчет о редактировании и саморедактировании текстов перевода в указанных темах, самоотчет отражающий полноту освоения содержания курса.

Помимо обязательных заданий студент может включить в портфолио материал, найденный им в процессе подготовки к лабораторным занятиям, который отражал бы его исследовательские интересы.

Портфолио каждого студента имеет индивидуальный характер. Оно должно быть целостным, объединенным одной общей идеей, стилем, оформлением. В процессе работы над портфолио студент может использовать современное информационное пространство, наряду с собственными рассуждениями.

Оценочный лист портфолио

Критерии	Максимальный балл	Набранные баллы	Комментарии
Наличие обязательных рубрик	4		
Включение дополнительных рубрик	5		
Информативность (количество и уровень проанализированных источников, их эксклюзивность)	10		
Наличие выводов	10		
Наличие отзывов (родителей, однокурсников, преподавателей)	5		
Наличие материалов по осмыслению (рефлексия) – введение в каждую главу, формулирование целей обучения, оценка студентом собственного портфолио и т.п.	10		
Качество оформления (оформление обложки, наличие оглавления, соответствие содержания оглавлению, наглядность, аккуратность)	8		
Представление портфолио (творческий подход)	10		

Большое значение приобретает текущий контроль за успеваемостью студента в течение семестра, который может положительно влиять на итоговый контроль знаний. Текущий контроль заключается в учете следующих форм работы студента:

- активное участие в обсуждении материалов лекций на практических занятиях;
- выполнение практических заданий

Критерии выставления зачета

«Зачтено» выставляется студенту, который посетил не менее 80% занятий, активно участвовал в обсуждении теоретических вопросов на практических занятиях, на положительную оценку выполнил все предложенные практические задания, на положительную оценку решил тестовые задания, выступил с докладом на практическом занятии.

«Не зачтено» выставляется студенту, который посетил менее 80% занятий, не участвовал в обсуждении теоретических вопросов на практических занятиях, на положительную оценку не выполнил все предложенные практические задания, на положительную оценку не решил тестовые задания, не выступил с докладом на практическом занятии.

2 семестр

Во втором семестре оценка компетенций проводится в форме зачета в виде теста:

1. Переведите предложение используя перестановку. Укажите вид перестановки.
A new road was being finished that would go over the mountain and zig-zag down to the bridge. When this road was finished the offensive would start.
2. Переведите предложение. Назовите трансформации, которые вы использовали.
When she opened her eyes she did not at first know where she was.
3. Переведите предложение, используя генерализацию.
The boss was already sitting in the front by the driver's seat when I got to the Cadillac.
4. Переведите предложение, используя антонимический перевод.
I cannot forget the smallest detail of that room.
5. Переведите предложение, используя замену. Укажите вид замены.
Mr. Simmonds saw me out at the front door and gave me a pleading unhappy look.
6. Переведите предложение, используя замену. Укажите вид замены.
I remember her saying something about that a while ago.
7. Переведите предложение, используя семантическое развитие.
Are your shoes all right? The dew's so heavy now.
8. Переведите предложение, используя замену. Укажите вид замены.
But tomorrow was hours away.
9. Переведите предложение используя перестановку. Укажите вид перестановки.
Edward breathed deeply and almost at once, as it seemed to him, fell asleep.
10. Переведите предложение. Назовите трансформации, которые вы использовали.
The wind, the cold, the loneliness of this place did not disturb me, nor was I at all troubled by any thoughts of what might lie ahead.
11. Переведите предложение. Назовите трансформации, которые вы использовали.
Then a second later a little bald-headed fellow, wearing a white coat which ought to have been in the week's wash came plunging through the crowd.
12. Сравните предложения. Определите трансформации, которые использованы при переводе:
- Mother entered, carrying the tea things. Вошла мама с чайной посудой.
- She tried writing out her views and started a half dozen letters. Пытаясь изложить свои мысли на бумаге, она начала несколько писем.
- I can't leave the room and send myself to you at the same time, can I? Не могу же я уйти из комнаты и в то же время прислать самого себя к вам!

Критерии оценки: «зачет»: 60 – 100% владения материалом.

3 семестр

В третьем семестре оценка компетенций проводится в форме зачета в виде ответа на устные вопросы, а также перевода текста с русского языка на английский с анализом переводческих трансформаций:

Вопросы к зачету:

1. Эквивалентность в переводе. Виды эквивалентности.
2. Адекватность в переводе. Соотношение эквивалентности и адекватности.
3. Проблема переводимости.

4. Переводческие трансформации. Виды трансформаций.
5. Грамматические трансформации.
6. Перестановка.
7. Трансформация замены.
8. Лексические трансформации.
9. Генерализация и конкретизация.
10. Смысловое развитие.
11. Антонимический перевод.
12. Компенсация.
13. Добавление.
14. Опущение.

Образец текста:

Переведите отрывок, укажите трансформации, которые вы использовали:

Alfred Nobel, the great Swedish inventor and industrialist, was a man of many contrasts. He was the son of a bankrupt, but became a millionaire; a scientist with a love of literature, an industrialist who managed to remain an idealist. He made a fortune but lived a simple life, and although cheerful in company he was often sad in private. He never had a wife or family; a patriotic son of his native land, he died alone on foreign soil. He invented a new explosive, dynamite, to improve the peacetime industries of mining and road building, but saw it used as a weapon of war.

Критерии оценки: «зачет»: 60 – 100% владения материалом.

4 семестр

В четвертом семестре оценка компетенций проводится в форме устного экзамена, состоящего из ответа на устный вопрос и перевода текста с листа:

Вопросы к экзамену:

1. Моделирование процесса перевода (наиболее распространенные модели в лингвистической теории перевода).
2. Понятие единицы перевода.
3. Уровни перевода.
4. Виды перевода. Дословный, буквальный, вольный перевод.
5. Устный перевод: последовательный перевод, синхронный перевод.
6. Переводческий анализ текста.
7. Контекст в переводе. Виды контекста.
8. Фоновая информация, ее виды. Роль фоновой информации в переводе.
9. Безэквивалентная лексика.
10. Перевод реалий. Лакуны.
11. Перевод метафорических единиц.
12. Перевод метонимических единиц.
13. Способы перевода фразеологизмов.
14. Передача иронии.
15. Грамматические трудности перевода. Перевод инфинитива.
16. Перевод герундия, причастия.
17. Ложные друзья переводчика.
18. Учет особенностей функциональных стилей при переводе.

Отрывки для перевода с листа (пример):

In the phone box, which was still red and presumably protected, there was a message under a stone. *Call 999. Wait by the wall…* The writing was hurried and sloping, but after the first line the slopes got steeper and the writing turned into a waterfall of waves. She fingered this scrap of paper and waited for Nick to pick up his phone. “You know what to do”, his message cut in, but instead of speaking she pressed her finger against the connection and with a little satisfying click she cut him off. (E. Freud. The Sea House)

Everywhere Lily looked now she saw Grae. Without the car, she supposed, he was bringing his work home. The back garden had turned into a workshop. A workbench was permanently set up and lengths of wood and half-finished constructions were propped against the shed. He wore the same checked jacket and the same hat through sun and rain, and one evening when she went out to fill the coal scuttle he offered her a box of kindling for the fire. Soft white ends of wood that needed to be burnt. The rain was falling, it was starting to get dark, but he carried on sawing and measuring, never breaking his stride even when Em and Arrie called to him, hungry from the back door. (E. Freud. The Sea House)

Критерии оценивания экзаменационного ответа:

«5»: 1-й вопрос (теоретический) – полное раскрытие проблемы, владение научным языком (раздела «Переводоведение»), знание необходимых определений, классификаций (в соответствии с билетом), умение отвечать на дополнительные вопросы (в соответствии с билетом); 2-й вопрос (практический) – правильное выполнение практического задания (перевод с листа), корректный комментарий задания.

«4»: 1-й вопрос (теоретический) – проблема раскрыта полностью (возможно, с помощью наводящих вопросов), но есть некоторые неточности в комментариях, ошибки в терминологии, классификациях, определениях, которые не затрудняют понимания, не искажают ответ в целом, затруднение в ответе на дополнительные вопросы; 2-й вопрос (практический) – задание выполнено с незначительными ошибками (не более 2), которые не искажают смысл всего задания. Хороший уровень владения английским языком (допускаются немногочисленные ошибки, не более 5-7)

«3»: 1-й вопрос (теоретический) – проблема раскрыта с серьезными ошибками, неполный ответ на вопрос билета, плохое владение терминологией данной предметной области (незнание терминов, их ошибочное употребление), отсутствие в ответе значительной части материала, имеющего отношение к проблематике, многочисленные ошибки лингвистического характера (низкий уровень лингвистической компетенции); 2-й вопрос (практический) – неправильное выполнение практического задания, некорректный теоретический комментарий практического задания; отказ отвечать на один из вопросов билета; многочисленные ошибки лингвистического характера (низкий уровень лингвистической компетенции).

«2»: неправильный ответ на 1-й и 2-й вопросы билета, отклонение от проблематики, предлагаемой в билете, незнание специальных терминов (или грубые ошибки при их употреблении, дефиниций, классификаций, многочисленный ошибки при выполнении перевода с листа.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1.Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/469078

2.Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. —

263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787
3.Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/475340
4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010.
5. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода: Грамматические аспекты перевода: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 1// М.: Р.Валент, 2007.
6. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода: Лексические проблемы перевода. Проблема передачи экспрессивности: Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть 2// М.: Р.Валент, 2007.
7. Лебедева, А. А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Юриспруденция» / А. А. Лебедева. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012. - 360 с. (электронный ресурс «Знаниум»: http://znanium.com/).
8. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М.: ФлИнта, 2013. - 256 с. (электронный ресурс «Знаниум»: http://znanium.com/).

7.2. Дополнительная литература

1. Бузаджи Д.М., Ланчиков В.К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский// М.: Р.Валент, 2012.
2. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс//М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009.
3. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие//М.: КДУ, 2004.
4. Влахов С.И., Флорин С.П.. Непереводимое в переводе//М.: «Р.Валент», 2012.
5. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка//М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.
6. Казакова Т.А. Imagery in Translation: Практикум по художественному переводу//СПб.: Изд-во «Союз», 2003.
7. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней// М.: Флинта: МПСИ, 2008.
8. Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика (с аудиоприложением)// М.: Р.Валент, 2015.
9. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для ин— тов и фак-тов иностр. языков. Учебное пособие// СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.
10. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями// СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.
11. Longman Exams Dictionary. - Pearson Education Limited, 2006 и др. издания.
12. Longman Language Activator. The World's First Production Dictionary. – Pearson Education Limited, 2000 и др. издания.
13. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. – Macmillan, 2007 и др. издания.
14. Oxford Advanced Learner's Dictionary. - Oxford University Press, 2010.
15. Oxford Collocations Dictionary for Students of English. – Oxford University Press, 2009 и др. издания.
16. Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms. – Oxford University Press, 2007.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

I. Сайты академических структур, издательств:

1. Отделение Российской Академии наук (ОФСПП): http:// www.che.nsk.su/ RAN/WIN/STRUCT/DIVISION.HTM.
2. Институт языкознания РАН: http:// www.iling-ran.ru/.
3. Словари издательства Oxford University Press: http:// www.oxforddictionaries. com

II. Электронные библиотеки

4. Российская Государственная Библиотека: http://www.rsl.ru/
5. Научная электронная библиотека: http://txt.elibrary.ru/
6. Научная библиотека Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова: http://www.lib.msu.su/index.html
7. Открытая русская электронная библиотека: http://orel.rsl.ru/index.shtml
8. Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета: http://www.lib.pu.ru/

II. Сайты базовых академических структур

9. Отделение Российской Академии наук (ОФСПП): http:// www.che.nsk.su/ RAN/WIN/STRUCT/DIVISION.HTM.
10. Институт языкознания РАН: http:// www.iling-ran.ru/.
11. Институт языкознания РАН: http:// www.iling-ran.ru/.
12. BBC Learning English: http:// www.bbc.co.uk/learningenglish

III. Электронные библиотеки

1. Электронная библиотека филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова: www.philol.msu.ru/
2. Российская государственная библиотека: http://www.rsl.ru/
3. Научная электронная библиотека: http://txt.elibrary.ru/
4. Научная библиотека Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова: http://www.lib.msu.su/index.html
5. Открытая русская электронная библиотека: http://orel.rsl.ru/index.shtml
6. Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета: http://www.lib.pu.ru/
7. Университетская информационная система «Россия»: http://uisrussia.msu.ru
8. Электронная библиотека «Юрайт»: http://www.biblio-online.ru

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы: ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроекторEPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1);TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. Программное обеспечение

Программное обеспечение: Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).